
Т. Б. КАРБАСОВА, Ж. Л. ЛЕВШИНА, М. А. ШИБАЕВ

Житие Варлаама Хутынского в автографе Пахомия Серба*

Пахомий Серб — один из самых продуктивных агиографов и писцов книг XV века, работавших на Руси. В связи с этим у исследователей есть довольно редкая возможность проникнуть в творческую лабораторию этого сербского книжника, приехавшего на Русь с Афона, и понять принципы его редакторской работы, поскольку сохранились его автографы.¹

Относительно недавно удалось выявить еще один сборник, в котором имеются автографы Пахомия. Рукопись находится в Софийском собрании РНБ — № 429 (далее — Соф. 429). Особого интереса в ней заслуживает Житие Варлаама Хутынского, поскольку, согласно существующим в историографии представлениям, составление Жития новгородского святого стало первым литературным опытом сербского книжника на Руси после его приезда в Новгород в 30-х гг. XV в. Этому тексту и посвящено наше исследование. Весьма вероятно, что данный список — вообще первый по времени автограф Пахомия: ранее были известны его автографы только начала 1440-х гг.²

* Т. Б. Карбасовой исследование проведено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта «Житие Варлаама Хутынского: история текста» № 18-012-00658а.

¹ В качестве примера укажем собственноручно переписанный Пахомием список Жития Сергия Радонежского его же авторства; см.: *Шибаяев М. А.* Авторский вариант Жития Сергия Радонежского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 56. С. 290—319.

² См. перечни автографов Пахомия: Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель; Свято-Екатерининский мужской монастырь, 2015. С. 593—597 (к сожалению, в этом списке отсутствует автограф, обнаруженный одним из авторов настоящей статьи: *Шибаяев М. А.* Ефросин Белозерский и Пахомий Логофет : (К вопросу о знакомстве двух книжников XV в.) // Историография, источниковедение, история России X—XX вв. : Сб. статей в честь Сергея Николаевича Кистерева. М., 2008. С. 14—18); *Елесијевић С.* О једном аутографу јеромонаха Пахомија Србина // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. 2016. LXXXII. С. 37—74 (в этой публикации руке Пахомия атрибутируются также Слова аскетические Василия Великого на л. 1—51 об. в рукописи РГБ, ф. 304. I (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 753; в последующей работе того же исследователя число текстов в составе данного Сборника, переписанных Пахомием, увеличено; см.: *Елесијевић С.* Аутографи јеромонаха Пахомија Србина у рукопису Троице-Сергијеве Лавре 753 // Славистика. Београд, 2017. Књ. XXI, св. 1—2. С. 261—270).

Как опытный книжник Пахомий обладал двумя основными манерами письма. Первой манерой, которую условно можно назвать стандартной, выполнено большинство текстов книжника. Вторая манера — более вычурная, характерная для завершающих слов переписанных им текстов, выходных записей в конце или маргиналий об авторстве произведений, которые Пахомий нередко помещал на полях рукописей. Для второй манеры характерно письмо с длинными вертикальными штрихами, выходящими за верхнюю и нижнюю границы строки, которое создает эффект подобия скорописи. Образцы такой манеры Пахомия мы можем наблюдать в следующих рукописях: РГБ, ф. 173. I (Фундаментальное собр. библиотеки Московской духовной академии), № 23 (в конце Толковой псалтири Афанасия Александрийского, на л. 225 об.); РГБ, ф. 304. I (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 116 (в конце Толкового апостола, на л. 167); РНБ, Софийское собр., № 1248 (в конце Жития Сергия Радонежского, на л. 375). Однако в подавляющем большинстве случаев Пахомий использует первую (основную) манеру. Именно такой манерой и выполнены тексты в рассматриваемом сборнике Соф. 429. Из ее характерных примет можно выделить несколько наиболее примечательных, которые, по нашим наблюдениям, содержатся во всех известных на сегодняшний день автографах книжника.

Во-первых, отметим своеобразное, довольно сложное написание литеры «Ж». Такое написание присутствует в большинстве случаев, хотя встречается и другое, более скорописное, требующее меньшего количества безотрывных росчерков (см. рис. 1, 1-й ряд).

Во-вторых, выделим написание литеры «З» в виде змейки, которое примечательно тем, что буква не только своим «хвостом» выходит за нижнюю границу строки, но и «головкой» значительно возвышается над верхней границей строки (см. рис. 1, 2-й ряд).

В-третьих, обратим внимание на достаточно сложное написание литеры «Х»: Пахомий стабильно добавляет с правой стороны буквы дополнительные штрихи, в результате чего ее правая сторона напоминает литеру «С» (см. рис. 1, 3-й ряд).

Безусловно, все выделенные признаки манеры Пахомия не являются уникальными для русской книжности. Подобные начертания встречаются и у русских книжников с грецизированными манерами в первой половине XV в. Отметим, например, что близкая по начертанию литера «З» встречается у кирилловского книжника Игнатия Матвеева.³ Тем не менее выделенные признаки манеры Пахомия в совокупности с лингвистическими приметами, которые также будут представлены ниже в статье, могут дать достаточно надежную атрибуцию большинства текстов в Соф. 429 руке сербского агиографа.

Итак, рукопись, в которой помещено Житие Варлаама Хутынского, является сборником-конволютом, части которого были созданы с небольшой разницей во времени. Кодекс состоит из нескольких блоков.

Блок А. Полностью переписан рукой Пахомия Логофета (л. 1—47). Содержит Службу Варлааму Хутынскому и Павлу Исповеднику (л. 1—34 об.),

³ См. образец этой манеры письма: *Шибеев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века : Историко-кодикологическое исследование. М.; СПб., 2013. Ил. 37—38.

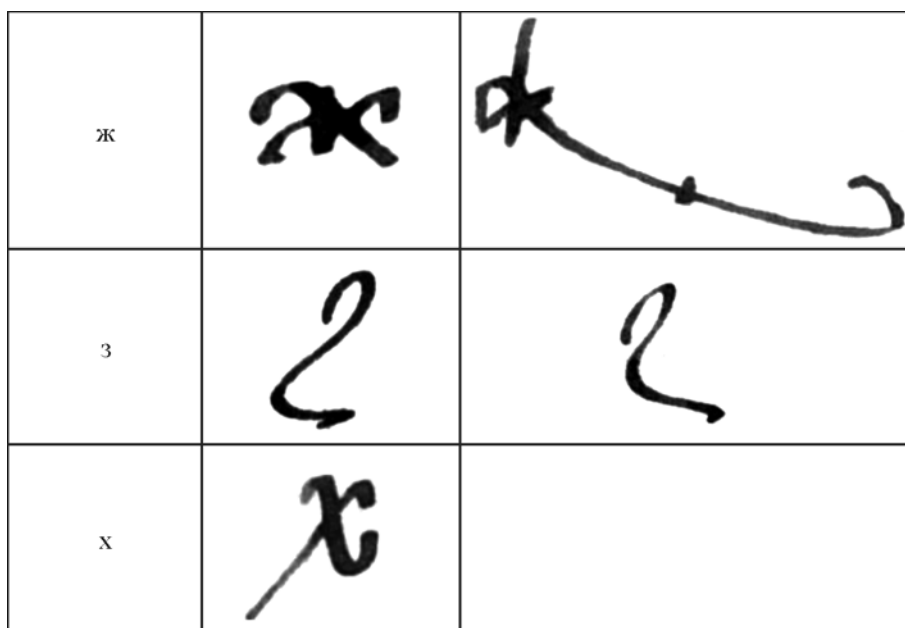


Рис. 1. Образцы начертаний некоторых букв Пахომием Логофетом из рукописи Соф. 429.

а также Первую Пахомиевскую редакцию Жития Варлаама Хутынского (л. 34 об.—47), которой посвящена настоящая статья. Первые тетради блока были, вероятно, сильно повреждены: некоторые их листы подклеены на фальцы с применением более поздней вержированной бумаги. Первоначально Пахомий на л. 1—24 об. использовал 18-строчную разлиновку при высоте зеркала текста 13.4 см, затем на л. 25—47 перешел на 19-строчную разлиновку с высотой зеркала текста 13.8—14.2 см. К сожалению, точная датировка блока по филиграням затруднена, поскольку тип филигрании «Ножницы» на бумаге, использованной Пахომием, очень слабо эволюционирует в течение всего XV в., что дает очень размытые границы: около середины—третьей четверти XV в. Однако лингвистические данные свидетельствуют о том, что блок А может быть скорее датирован 40-ми или даже концом 30-х гг. XV в. (см. об этом далее).

Блок Б. Полностью переписан рукой Пахомия Логофета. Отделен от блока А одним чистым листом (л. 48). Блок содержит Похвальное Слово Варлааму Хутынскому (л. 49—63). На л. 49 над киноварным заголовком также киноварью выполнена манерой Пахомия запись: «Священноинока Пахомия Логофета». Запись сделана, судя по цвету киновари, одновременно с написанием заголовка и является дополнительным аргументом в пользу принадлежности этого текста руке Пахомия. Сербский книжник в этом блоке на всех листах использовал 19-строчную разлиновку при высоте зеркала текста 13.6 см. Таким образом, разлиновка здесь отличается от примененной в блоке А. Кроме того, текст переписан более темными чернилами. Была использована бумага с другим маркировочным знаком — «Три горы». Датировка бумаги с этим знаком также очень сильно затруднена, поэтому

данную часть, как и первую, можно датировать очень широко и весьма приблизительно: серединой — третьей четвертью XV в.

Блок В. Полностью переписан рукой Пахомия Логофета. Содержит Службу Борису и Глебу в его авторской редакции (л. 64—80 об.). У первого канона князьям с ирмосом «Моря чермнаго...» на полях помещена надпись той же манерой письма: «(Та)ха Пахомиа».⁴ Текст на л. 64—80 об. переписан с использованием 23-строчной разлиновки при высоте зеркала текста 15.2 см. Первая тетрадь блока (л. 64—70, 10-я по сквозной нумерации) содержит только 7 листов, поскольку первый лист отрезан и сохранился только его фальц. Вероятно, это связано с тем, что первоначально данная группа тетрадью бытовала отдельно, и первый лист первой тетради выполнял роль защитного. Последняя тетрадь блока также неполная и первоначально состояла из 4 листов. При этом л. 81 оставлен чистым, а между л. 80 и 81 также находился позже вырезанный лист, от которого остался только фальц. Филигрань бумаги «Полуподкова» дает достаточно определенную датировку этого блока 40-ми гг. XV в.

Блок Г. Единственная часть в кодексе, переписанная не рукой Пахомия. Содержит Службу на перенесение мощей Леонтия Ростовского (23 мая) (л. 82—90 об.), Житие Леонтия Ростовского («Обрътение честнаго тѣла святаго святителя Леонтия, епископа Ростова», нач.: «Сеи бѣ блаженныи Константинаграда») (л. 90 об.—94), Службу Стефану Сурожскому (15 декабря, с включением по 6-й песни канона, после икоса, на л. 114—145 об. Жития Стефана Сурожского: «Житие и жизнь иже въ святыхъ отца нашего исповѣдника Стефана, новаго архиепископа Сурожьскаго», нач.: «Съи убо преподобный отецъ нашъ Стефанъ бѣше от страны Каподокиа Великия...») (л. 94 об.—150). Блок переписан одной полууставной манерой на л. 82—149 с применением 20-строчной разлиновки при высоте зеркала текста 14.2 см. Последняя, 9-я, тетрадь блока (л. 146—150, 21-я по сквозной нумерации) имеет в своем составе всего 5 листов. Последний ее лист (л. 150) оставлен чистым, а между листами 147 и 148 вырезан лист, от которого остался только фальц. По филиграням блок может быть датирован 40-ми гг. XV в.

Блок Д. Полностью переписан манерой Пахомия Логофета. Содержит Службу Знамению и мученику Иакову Персянину (27 ноября, с включением по 6-й песни канона, после икоса, на л. 171 об.—177 «Воспоминания знамения», нач.: «Бысть убо знамение сие дивное и прѣславное иконою...») (л. 152—186) и Слово похвальное Знамению (27 ноября) (л. 186—201). На л. 161 об., напротив Канона Богородице, находится знак вставки, а на нижнем поле с тем же знаком помещено примечание, сделанное рукой сербского книжника: «Творение священноинока Пахомия Логофета». Сначала, на л. 152—173 об., Пахомий применил 20-строчную разлиновку при высоте зеркала текста 16.2 см., а затем, на л. 174—201, — 19-строчную разлиновку при высоте зеркала текста 15.5 см. Первый лист блока (л. 151) остав-

⁴ См. предложенную А. В. Духаниной интерпретацию прозвища «таха иеромонаха». С ее точки зрения, грецизм «таха» использовался для подписей в греческих грамотах; он имеет модальное значение («как бы», «типа») и является частью уничижительной формулы (Житие Сергия Радонежского : Пространная редакция. С. 437).

лен чистым и выполнял, очевидно, защитные функции. Во второй тетради блока только 7 листов, так как первый ее лист вырезан (остался только фальц). Блок может быть датирован по филиграммам примерно 40-ми гг. XV в.

Таким образом, все пять блоков рукописи первоначально создавались независимо друг от друга, но примерно в одно время. Для создания каждого из них применялась оригинальная разлиновка, при этом в начале и в конце почти каждого блока были чистые защитные листы, что также свидетельствует об их создании по отдельности. Кроме того, у некоторых блоков сохранилась самостоятельная нумерация. Даже несмотря на то что блоки А, Б, В и Д переписаны Пахомием, они явно создавались независимо друг от друга. Отметим и разницу в формате письма Пахомия при создании текстов в рассматриваемом кодексе. Так, размер букв в блоке Д примерно в 1.5 раза больше, чем в блоке В. При этом блоки А, Б и Д создавались, судя по пересечению бумаги, примерно в одно время.

Сейчас затруднительно определить, кто был составителем всего кодекса, сам ли Пахомий или неизвестный обладатель II-й манеры. Во всяком случае позднейшие книжники связывали рукопись с Пахомием: на последнем защитном листе (л. 201 об.) помещена запись «Творение Пахомия Логофета».

Переплет рукописи был создан значительно позднее, чем книжный блок, скорее всего, уже XVI в., и представляет собой доски в светло-серой коже с тиснением на обеих крышках. Ремешки не сохранились, остались только металлические шпеньки на верхней крышке. На нижней крышке — четыре треугольных жуковины по углам и одна круглая в центре. На л. I помещена запись чернилами, выполненная скорописным полууставом: «Обновил сию книгу с(вя)щ(е)нноинок старец Макарицо чермное». На обороте того же листа рукописи читается запись чернилами: «Книга гл(аго)лемая мения Сергия чу-». На обороте последнего листа (л. 201 об.) — запись чернилами: «Книга пр(епо)до(б)наг(о) о(т)ца нашег(о) Сергия Чюдотворца Радонѣжскаго». Последние две записи могут свидетельствовать о том, что рукопись первоначально находилась в монастырском собрании книг в церкви Преподобного Сергия Радонежского, появившейся в Новгороде в 1459 г.⁵ Церковь была заложена сразу после приезда из Москвы только что поставленного владыки новгородского Ионы, вероятно, как знак примирения. Она расположена в Кремле над одними из ворот. Согласно исследованию Е. М. Шварц, для этого монастыря как раз в 60-е гг. XV в. был изготовлен комплект служебных миней.⁶ В минеях есть записи об их принадлежности монастырю, типологически близкие, но не тождественные записи, которая имеется в Соф. 429. Так, в Минее за июнь Соф. 351, входившей в указанный комплект, на обороте предпоследнего листа (л. 272 об.) перед нижней крышкой переплета помещена запись, сделанная в XVI или XVII в.: «А сия книга г(лаго)лемая Сергия Сергия (так!) Раденежскаго чудотворца».

Ниже представим кодикологическую схему рукописи, в которой знаком + обозначены тетради, в которых встречаются перечисленные ниже под но-

⁵ ПСРЛ. М., 2000. Т. 16 : Летописный сборник, именуемый летописью Авраамки. С. 199.

⁶ Шварц Е. М. Новгородские рукописи XV века : Кодикологическое исследование рукописей Софийско-Новгородского собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. М.; Л., 1989. С. 54.

мерами филиграни, а также отражено соотношение блоков и манер письма. Манера Пахомия обозначена как I (II), манера второго книжника — как II. Тетради имеют как сквозную нумерацию, присвоенную нами, так и историческую, которая помещена в скобки. Скобками также обозначаются следы нумерации, которая сохранилась частично в виде титл, где не просматривается собственно буквенная цифирь.

Кодикологическая схема рукописи Соф. 429

	Листы	№ тетрадей																												Манеры письма	Блоки
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	18	20	21	22	23	24	25	26	27	28		
	I, 1—6																													I (II)	A
	7—14																													I (II)	B
	15—22																													I (II)	B
	23—30																													II	Г
	31—35																													I (II)	Д
	36—43																														
	44—47																														
	48—55																														
	56—63																														
	64—70																														
	71—78																														
	79—81																														
	82—89																														
	90—97																														
	98—105																														
	106—113																														
	114—121																														
	122—129																														
	130—137																														
	138—145																														
	146—151																														
	152—158																														
	159—165																														
	166—173																														
	174—181																														
	182—189																														
	190—197																														
	198—201																														

Филиграни рукописи:

1. Ножницы — типа Лихачев, № 3928 (1450 г.), № 377 (1460 г.), № 1121 (1469 г.).
2. Три горы малые (1-й вариант) — подобно Лихачев, № 2445—2446 (1440—1450-е гг.).
3. Полуподкова — подобно Лихачев, № 4274 (1440-е гг.).
4. Голова быка малая под косым крестиком — подобно Лихачев, № 982 (1440—1441 гг.), № 2557 (1443 г.), № 2925 (1447 г.).

5. Голова быка большая под 7-лепестковым цветком — типа Пиккар, Abt. XII, № 573 (1438 г.), № 577 (1438 г.); типа РО,⁷ № 71690 (1438 г.).

6. Три горы малые (2-й вариант) — подобно Лихачев, № 970 (1437—1438 гг.).

Атрибуция нескольких блоков сборника Соф. 429 руке Пахомия Логофета подтверждается и лингвистическими особенностями составляющих их текстов, т. е. наличием тех особенностей языка и письма, которые должны быть присущи книжнику сербского происхождения.

В правописании всех частей этого конволюта (включая блок Г) наблюдается сочетание восточно- и южнославянских элементов. Однако поскольку все аллигаты созданы в период так называемого «второго южнославянского влияния», причем не в начальную его фазу (датировку всех его частей по водяным знакам бумаги см. выше), то наличие в них южнославянских орфографических особенностей является вполне закономерным и не может а priori считаться результатом реализации писцом собственных навыков, приобретенных им вне восточнославянской культурной среды; эти элементы могут быть также скопированы русским писцом из антиграфа или являться следствием сознательной южнославизации им родной для него восточнославянской орфографии.⁸ Поэтому правописание блоков, атрибутируемых Пахомию Логофету, следует рассматривать через призму «второго южнославянского влияния», т. е. с учетом того, что в середине—третьей четверти XV столетия в древнерусской письменности новые (южнославянские) графико-орфографические нормы были представлены во всей своей полноте.⁹

При этом следует также учитывать, с одной стороны, что наибольшее распространение на Руси в указанный период получила среднеболгарская тырновская орфография, а с другой — что многие признаки тырновского правописания совпадают с признаками сербского ресавского, использовавшегося сербами с конца XIV в.¹⁰

Поскольку предметом исследования в данной публикации является Житие Варлаама Хутынского, охарактеризуем прежде всего графико-орфографическую систему писца л. 34 об.—47, на которых в сборнике Соф. 429 находится указанный памятник.

Благодаря работам М. Г. Гальченко мы имеем выделенный ею набор графико-орфографических признаков, характерных для древнерусских ру-

⁷ Датировка дана по электронной базе данных Piccard-Online: <https://www.piccard-online.de> (дата обращения — 25.12.2017).

⁸ О сознательной ориентации на болгарскую орфографию в период «второго южнославянского влияния» см.: *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян : Этюды и характеристики. М., 2012. С. 254—255 (примеч. 51), 524; *Левшина Ж. Л.* «Болгаризированное» письмо русского книжника первой половины XV века Серапиона и Второе южнославянское влияние // *Очерки феодальной России.* М.; СПб., 2013. Вып. 16. С. 3—48.

⁹ *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья... С. 528, 530.

¹⁰ Там же. С. 603—604.

копий эпохи «второго южнославянского влияния».¹¹ Из указанных исследовательницей 13-ти признаков, принадлежащих так называемым минимальному, минимальному расширенному и максимальному наборам и появляющихся в древнерусской книжности не одновременно, большая часть присутствует в системе писца Жития Варлаама Хутынского.

Шесть признаков «второго южнославянского влияния», составляющие, по М. Г. Гальченко, минимальный набор,¹² фиксируются все, однако характеризуются они неравномерным употреблением:

1) писец почти не использует запятую (встретилась только на л. 40), а регулярно ставит точку;

2) в тексте представлены разнообразные акцентные знаки (оксия, вариа, кендема, камора, исо), а также точка и запятая на месте знаков придыхания, но употребляются они редко;

3) паерок также встречается редко, что, видимо, связано с регулярным написанием редуцированных в слабой позиции;

4) «а» в соответствии с [ja] после гласных употребляется регулярно, исключения немногочисленны, и все они представлены формами аориста и имперфекта от двух глаголов (л. 35 об.: имѣаше; л. 39: надѣахсѧ; л. 39 об.: надѣашесѧ; л. 44—44 об.: надѣахомсѧ).

5) и 6) использование ĭ «десятеричного» перед буквами гласных и написания «жд» в соответствии с *dj последовательны.

То же можно сказать и о минимальном расширенном (по М. Г. Гальченко) наборе признаков:¹³

1) буква «s» используется в звуковом значении, но только дважды и исключительно в наречии «sѣло»;

2) рефлекс сочетания *tʔrt последовательно пишется с редуцированным после плавного, древнерусский рефлекс не встречается; имеются также южнославянские написания с «ѣ» рефлекса *tert;

3) «ь» вместо «ѣ» на конце слов после твердых согласных употребляется регулярно; более того, можно говорить о смещении «ь» и «ѣ» вне зависимости от их позиции в слове: употребление «ѣ» на месте «ь» можно связывать с отвердением согласных в языке писца, поскольку оно отражается в самых разных частях речи и словоформах, в т. ч. не имеющих редуцированного (л. 34 об.: пастироу (Voc., S.); л. 35: изноурати; л. 36 об.: кнеза; л. 37: благодару; л. 38: тыхо, монастыра и т. п.); этим же объясняется смещение «ь» и «и», широко представленное в системе данного писца.

Напротив, признаки, входящие в максимальный набор по М. Г. Гальченко,¹⁴ в графико-орфографической системе данного писца не представлены вовсе. Это употребление буквы «ж», написания ѣ = [‘a], написания с «ж» вместо «ѣ» и мена юсов. Перечисленные признаки являются сами яркими для характеристики болгарского правописания, и их отсутствие при нали-

¹¹ Гальченко М. Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси: Избранные работы. М.: СПб., 2001. С. 290—297, 325—382 и др. (Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Т. 1).

¹² Там же. С. 291, 376.

¹³ Там же. С. 291, 377.

¹⁴ Там же.

чии других признаков «второго южнославянского влияния» в данном случае является весьма показательным.

К сказанному следует также добавить следующие особенности, характерные для данного писца:

1) «▲» пишется на своем месте не во всех случаях, часто используется рефлекс «е», характеризующий и рашское, и ресавское правописание; дважды встретился пример гиперкоррекции, связанный с ошибочной русификацией орфографии (л. 40 об.: о с▲мь).

2) редуцированные употребляются и в сильной, и в слабой позиции; при этом в слабой они могут опускаться, а в сильной проясняются лишь в единичных случаях (л. 35: старецъ (Gen., S.); л. 40, 44 об., 46 об.: въконецъ / въконецъ; л. 41: конецъ); к примерам гиперкорректного употребления «ъ» следует отнести написание слова «прорьчьствова» (л. 41).

3) отражение на письме оглушения согласных, т. е. ассимиляции согласных по звонкости-глухости, правда, только в одной лексеме (л. 34 об.: опщему; л. 39: опща, опщи; л. 40: опщаго);

4) смешение «е» и «ѣ», характерное для сербского правописания; в одном случае «ѣ» употреблен на месте «▲» (л. 39: свѣтости).

Невозможно обойти вниманием такие предложно-падежные сочетания, как «на поуту» (л. 39) и «на брѣгу» (л. 44), в которых имена существительные имеют в Предложном падеже единственного числа сербское окончание -у вместо соответствующих -и и -ѣ (во втором случае — с предшествующей палатализацией согласного «г»).

Таким образом, в системе данного писца имеется целый ряд южнославянских особенностей, характерных для древнерусских памятников времени «второго южнославянского влияния». Однако признаки, наиболее ярко характеризующие болгарское правописание, на которое преимущественно и ориентировались восточнославянские книжники, в ней отсутствуют. Неупотребление «ж» и рефлекс юса малого «е», а также смешение «е» и «ѣ» и наличие специфически сербских грамматических форм свидетельствуют в пользу того, что писец был знаком с нормами сербской орфографии, т. е. не только не противоречат отождествлению данного писца с Пахомием Сербом, а только подтверждают его.

Кроме того, графико-орфографический анализ блока А и сопоставление его результатов с аналогичными данными, полученными на материале других блоков сборника Соф. 429, атрибутируемых Пахомию Логофету, и его известных автографов (в частности, в составе рукописей: РНБ, Софийское собр., № 1248; РГБ: ф. 173. I (Фундаментальное собр. библиотеки Московской духовной академии), № 23; ф. 304. I (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 116), на наш взгляд, позволяют сузить датировку текста на л. 1—47, сделанную по водяным знакам бумаги (середина—третья четверть XV в.). Орфография блока А в сборнике Соф. 429 является «более южнославянской», нежели другие просмотренные нами автографы: в частности, сочетания *dj и *tʔtʔ в Житии Варлаама Хутынского всегда представлены в их южнославянских рефлексах, тогда как другие автографы характеризуются чередованием древнерусских и южнославянских написаний. На наш взгляд, правописание Пахомия претерпевало постепенную русификацию, происходившую по мере его погружения и адаптации в восточнославянской

языковой и культурной среде. Вероятно, создавая по заказу русских духовных лиц тексты, посвященные русским святым, иеромонах Пахомий неизбежно должен был обучаться навыкам восточнославянской орфографии, поскольку сербское правописание¹⁵ вызывало трудности у московских книжников.¹⁶ Следовательно, блок А в составе сборника Соф. 429 вследствие большого числа сербизмов в рамках предложенной датировки по бумаге следует отнести скорее к 40-м, нежели к 70-м гг. XV в., а возможно, и ко времени самого начала книжной деятельности Пахомия Сербана на Руси.

Обратимся теперь к характеристике текстов, переписанных рукой Пахомия. Редакция Жития Варлаама Хутынского, читающаяся в автографе, — это, согласно классификации Л. А. Дмитриева, Вторая редакция памятника.¹⁷ Недавно она была атрибутирована Пахомию Сербу: соответствующие наблюдения и выводы представлены в статье 2016 г.¹⁸ Находка автографа этой редакции Жития в рукописи Соф. 429, как нам кажется, может считаться счастливым подтверждением предложенной атрибуции. Повторим основные тезисы, изложенные в статье.

Основным доказательством авторства Пахомия является внутреннее единство Агиографического цикла, посвященного Варлааму Хутынскому, в который входят Житие, Служба и Похвальное Слово. Надписание именем Пахомия Похвального Слова и Службы в ранних списках (в том числе и в нашем, Соф. 429) позволяло исследователям не сомневаться в авторстве сербского книжника,¹⁹ однако Житие надписания не имело. При этом внутреннее содержательное единство Цикла и его композиция позволяет, на наш взгляд, предполагать единовременное создание всех текстов, его составляющих, в том числе и Жития. Наличие сквозного цитирования Жития в Похвальном Слове укрепляет нас в этом предположении. См., например (оба памятника цитируются по Соф. 429):

¹⁵ Вопрос о болгаризмах в некоторых автографах Пахомия Сербана требует самостоятельного рассмотрения (см., например: *Елесијевић С.* О једном аутографу... С. 51—74).

¹⁶ Об этом, например, свидетельствует содержание пространной записи в сборнике 16-ти Слов Григория Богослова РНБ, Погод. 989, переписанном в Кирилло-Белозерском монастыре в 1479 г. и характеризующем смешанной русско-сербской орфографией (см.: *Гальченко М. Г.* Книжная культура... С. 375 (примеч. 58) и др.).

¹⁷ *Дмитриев Л. А.* Житийные повести Русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. Л., 1973. С. 19—28.

¹⁸ *Карбасова Т. Б.* Цикл текстов, посвященных Варлааму Хутынскому, в Минее Софийского собрания № 191 // *Очерки феодальной России.* М.; СПб., 2016. Вып. 19. С. 3—57.

¹⁹ *Яблонский В.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908. С. 121, 152.

Похвальное Слово Варлааму Хутынскому	Житие Варлаама Хутынского
<p><i>Видѣвше же, рече, родители его, и чюждахуся о немъ, и увѣщаваху его любѣзными словеси, якоже есть обичай родители, глаголюще: «Не мозы, чедо наю, таковым въздръжаниемъ плѣть свою изнурати, паче же, юну ти суцу, да не како въ болѣзнь въпадеши, и намъ опечалиши наслаждение твоего зрениа. О болѣзни, паче же въздръжание, вѣчнии животъ ходатаиствующии, и от сьмрѣти къ животу прѣводѣ! <...> Что же отвѣща чюднии онъ, иже Духа Святаго испльнении, отрокъ? «Аще бо, рече, по апостолу, „брашно и питие нас не прѣдставитъ прѣдъ Бога“, что ино? Тькмо въздръжание» (л. 53 об.—54).</i></p>	<p><i>Видѣвше же родители его, въ печали бѣху о немъ, зреще его великое въздръжание, и единою рекоше ему: «Не мозы, чедо наю, неядениемъ плѣть свою изнурати, да не въ болѣзнь въпадеши, паче же, еще юну ти суцу, и намъ опечалиши наслаждение твоего зрениа». Благоразумни же отрокъ тихимъ гласомъ отвѣща, якоже имѣяше обичай: «Азь убо, сладчайши мои родители, многа писаниа прочеть, не обрѣтохъ родители, своему чеду зло свѣтующа, якоже вы мнѣ свѣщаваете. Аще бо по апостолу: „Брашно и питие насъ не прѣдставитъ прѣдъ Богомъ“, что ино? Тькмо постъ и молитва» (л. 35—35 об.).</i></p>

О том, что рассматриваемая нами редакция Жития была написана Пахомием Сербом, говорит и наличие общих чтений с другими пахомиевскими текстами, в первую очередь с Житием Сергия Радонежского, написанным почти одновременно с Житием хутынского чудотворца. При этом сходство прослеживается не только на текстуальном уровне (общие чтения),²⁰ но и, что важнее, — на уровне поэтики (литературные формулы) и «идейном».²¹

Первый исследователь Жития Варлаама Хутынского В. Яблонский также считал, что все три текста, составляющие цикл, были написаны одновременно. Мнение о том, что «Вторая» редакция Жития была создана не Пахомием, чуть раньше Похвального Слова и Службы, принадлежит Л. А. Дмитриеву.²² Обратясь к аргументации исследователя, обнаруживаем, что она строится на соображениях здравого смысла: Пахомию Л. А. Дмитриев атрибутировал редакцию Жития, появившуюся позднее Цикла и имеющую в надписании имя сербского книжника. Наличие этой поздней, надписанной редакции явилось основным аргументом для того, чтобы отказать Пахомию в праве считаться создателем «Второй» редакции.²³ В настоящее время становится очевидным, что Пахомий неоднократно перерабатывал свои произведения: так, по мнению Б. М. Клосса, для Сергия Радонежского им было создано пять редакций Жития;²⁴ известны две редакции Жития Ки-

²⁰ Самый показательный пример — Чудо о воскрешении умершего отрока.

²¹ Подробнее см.: Карбасова Т. Б. Цикл текстов, посвященных Варлааму Хутынскому... С. 11—14, 16, 19, 20, 26, 28.

²² Дмитриев Л. А. Житийные повести... С. 24.

²³ Там же.

²⁴ См.: Клосс Б. М. Избранные труды. М., 1998. Т. 1 : Житие Сергия Радонежского. С. 129.

рилла Белозерского, написанных Пахомием Сербом,²⁵ и не менее трех пахомиевских редакций Жития митрополита Алексея.²⁶

Таким образом, мы предполагаем, что Пахомием Сербом было написано две редакции Жития Варлаама Хутынского: в терминологии Л. А. Дмитриева «Вторая» и «Пахомиевская». Исходя из уточненных представлений об истории текста Жития, предлагаем уточнить и наименования двух его редакций: назвать их пахомиевскими редакциями — Первой (прежняя «Вторая») и Второй (прежняя «Пахомиевская»). Таким образом, в настоящей статье речь идет об автографе Первой Пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского.

Первая Пахомиевская редакция Жития Варлаама Хутынского известна в двух вариантах: Минейном и Неминейном. Минейный назван так потому, что Житие в этом варианте читается в Ноябрьской минее, входившей в годовой комплект *служебных* миней новгородского Софийского собора (РНБ, Софийское собр., № 191; Житие Варлаама Хутынского читается на л. 45 об.—53 об.). Она была написана в 1438 г. по благословению владыки Евфимия,²⁷ а затем с этой Минее неоднократно делались копии: около 1463 г. был создан комплект для церкви Сергия Радонежского (ноябрьский том имеет шифр РНБ, Софийское собр., № 268; Житие на л. 60 об.—73), в 1475 г. — комплект Никольского Гостинопольского монастыря (ноябрьский том — РНБ, Софийское собр., № 266; Житие на л. 67 об.—79 об.), около 1475 г. — комплект Валаамского монастыря (ноябрьский том — РНБ, Софийское собр., № 267; Житие на л. 61 об.—72).²⁸ Кроме того, довольно ранний список Неминейного варианта Первой редакции Жития Варлаама Хутынского находится в богослужебном сборнике, содержащем службы на предпразднства и попразднства, датирующемся 40-ми гг. XV в. — РНБ, Софийское собр., № 406, л. 133 об.—143. Таким образом, список 1438 г. — самый ранний из известных.

Неминейный вариант пока известен в более поздних списках: РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 30/1107, л. 95—113 (60-е гг. XV в.);²⁹ СПб ИИ РАН, ф. № 238, оп. 1, № 323, л. 209—216 (60-е гг. XV в.); РГБ, ф. 304. I (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 631, л. 56 об.—80 об. (60-е гг. XV в.); РНБ, Софийское собр., № 411, л. 64—74 об. (90-е гг. XV в.); РГБ, ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова), № 705, л. 300—313 (70-е гг. XV в.); СПб ИИ, ф. 238 (Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161, л. 73—81 (70-е гг. XV в.); РГБ, ф. 173 (Библиотека МДА), № 210, л. 14—30 (70-е гг. XV в.); ГИМ, Чу-

²⁵ Яблонский В. Пахомий Серб... С. 84—93; Карбасова Т. Б. Кирилл, прп. Белозерский. Агиографические источники // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. 34. С. 318—319.

²⁶ Карбасова Т. Б. Пахомий Серб в работе над агиографическим циклом митрополита Алексея // Очерки по источниковедению. Древнерусская книжность: Сборник в честь В. К. Зиборова. СПб., 2017. Вып. 5. С. 311—356.

²⁷ См. выходную запись: «В лето 6946 месяца августа въ 28 списана бысть книга сна, глаголемая минѣя, месяц ноеврие, при благовѣрнѣмъ князи Василии Василиевиче Московстѣмъ, при архиепископѣ нашемъ Исидорѣ, митрополитѣ Киевстѣмъ и всяя Руси, повѣльниемъ господина моего архиепископа владыки Еуфимиа Великаго Нова-города...» (л. 307 ст. пагинации).

²⁸ Подробнее об этом см.: Шварц Е. М. Новгородские рукописи XV века. М.; Л., 1989. С. 41, 55, 88.

²⁹ Этот список Жития Варлаама Хутынского обнаружен и датирован О. Л. Новиковой.

довское собр., № 151, л. 104 об.—114 (70—80-е гг. XV в.); РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1281, л. 303—313 (80-е гг. XV в.); РНБ, Софийское собр., № 1389, л. 284—290 об. (80-е гг. XV в.).

Отличия одного варианта от другого незначительные. Минейный вариант Первой Пахомиевской редакции Жития включен в Службу и читается на второй кафизме, а Неминейный читается после Службы, или даже вообще переписывается в сборниках без Службы (см., например: РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 30/1107; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1281; СПбИИ, ф. 238 (Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161).

Основным содержательным отличием двух вариантов редакции является наличие или отсутствие имени отца святого. См.:

Неминейный вариант ³⁰	Минейный вариант ³¹
Съи преподобнии отецъ нашъ Варлаамъ родися въ Великомъ Новѣ-градѣ отъ благовѣрну и христианину родителю, <i>отца именемъ Михаила</i> .	Сеи преподобнии отецъ нашъ Варлаамъ родися въ Велицѣмъ Новѣ-градѣ отъ благовѣрну и христианину родителю.

Имя отца святого читается во всех известных нам списках Неминейного варианта, однако в интересующем нас списке Соф. 429 оно было написано, но затем затерто (зачеркнуто «отца именем» и затерто «Михаила»). Причина этого исправления не очевидна. Можно заметить, что содержащаяся в этом фрагменте информация не противоречит действительности: имя отца преподобного Варлаама Хутынского действительно было Михаил. Сохранилась вкладная грамота, где Варлаам назван «Варлам, Михалев сын»,³² а также свидетельство в Новгородской I летописи: «Въ то же лѣто (под 6700 годом. — Т. К.) постави църковь вънизу на Хутинѣ Варлаамъ църнець, а мирьскимъ именемъ Алекса *Михалевиць*, въ имя святого Спаса Преображения; и святи ю владыка архиепископъ Гаврила на праздникъ, и нарече манастирь».³³ Однако Проложная (или Первая — по классификации Л. А. Дмитриева) редакция этих сведений не содержала. Пахомий мог почерпнуть их из летописи. Интересно, что в Первой Пахомиевской редакции Жития не упоминается год преставления преподобного. Возможно, это связано с тем, что и в летописи год преставления Варлаама не назван. По мнению В. Л. Янина, «дата смерти Варлаама в древнейших летописных памятниках Новгорода (Новгородская I летопись, летопись Авраамки) не зафиксирована; впервые она обозначена под 1193 г. в Новгородской IV летописи,

³⁰ Неминейный вариант Первой Пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского цит. по Соф. 429.

³¹ Минейный вариант Первой Пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского цит. по ркп.: РНБ, Софийское собр., № 191.

³² Зализняк А. А., Янин В. Л. Вкладная грамота Варлаама Хутынского // *Russian linguistics*. 1993. [Т.] 16. Р. 185—202.

³³ ПСРЛ. М., 2000. Т. 3. С. 40. См. также Новгородскую IV летопись и Новгородскую Карамзинскую, где эта запись представлена в сокращенном виде: «В то же лѣто постави църковь каменну на Хутыни Варлаамъ чернець, а мирьский Алекса *Михаловичъ*, во имя святого Спаса Преображение» (ПСРЛ. СПб., 1915. Т. 4. С. 174; ПСРЛ. СПб., 2002. Т. 42. С. 79).

где она помещена в конце годового рассказа 6701 г.: „Преставися игумен Варлаам свягата Спаса на Хутины ноября 6” (ПСРЛ. 2-е изд. Пг., 1915. Т. 4, ч. 1. Вып. 1. С. 176)».³⁴

Можно предполагать, что причина вычеркивания имени в Соф. 429 состоит в том, что в авторитетнейшем на тот момент тексте — Проложной редакции Варлаама Хутынского — имя родителей святого не названо. Вообще, переработка предшествующей редакции Пахомием была в этом случае не столь значительна, как, например, редактирование им Епифаниева Жития Сергия Радонежского.

Рассмотрим другие разночтения между двумя вариантами редакции:

Неминейный вариант	Минейный вариант
Паметь прѣподобнаго отца нашего Варлаама	Паметь преподобнаго отца нашего Варлаама <i>чюдотворца</i>
и божьствннмь книгамъ <i>научився</i>	и божественнмь книгамъ <i>научен бысть</i>
Благоразумни же отрокъ тихимъ гла- сомъ отвѣща, <i>якоже имѣяше обичаи...</i>	Благоразумнии же отрокъ тихимъ гла- сомъ отвѣща...
от своихъ <i>трудоу</i> питаашеся	от своихъ <i>поту</i> питаашеся
Чюдо 1. О <i>благовѣщении отрока</i>	Чюдо 1. О <i>сыну</i>
Чюдо 3. О <i>въскрѣшени мрътваго</i>	Чюдо 3. <i>Еже въскреси умершаго</i>
близ же ту и рѣка Волховъ.	близъ же <i>мѣста того</i> и рѣка <i>именемъ</i> Волховъ.
Случи же ся челоуѣка оноу сыну въ болѣзнь выпасти, иже изнемоу от болѣз- ни, къ концу живота приближашеся, възъм же сына своего...	Случи же ся челоуѣка оноу сыну въ болѣзнь выпасти, иже изнемоу от болѣз- ни, къ концу живота приближашеся. <i>Отець же его</i> вземъ сына своего...
Челоуѣкъ же ты, яко прииде, пригото- вавъ гробнаа, и въшѣд...	Челоуѣкъ же онъ, яко прииде, пригото- вивъ гробнаа <i>сыну своему</i> , и вшед...
Свършаеъ же ся съборъ его въ монасти- ри Прѣображениа...	Свършаеъ же ся съборъ его <i>в созданнымь</i> <i>от него</i> манастыри Преоображениа...
И недалече отъшѣдъ ему от монастыра, ладиа испровржеся...	И недалече отшедшу ему от манастыря, <i>и абие</i> ладиа опровержеся...
коньчнуну язвуну наведе...	конечнуну язвуну <i>себѣ</i> наведе...
принесе же, <i>рече</i> , прочее рыбы...	принесе же прочаа рыбы <i>к святому</i> ...
видит бо, <i>рече</i> , сына своего сѣдеща...	видитъ бо сына своего сѣдеща...
и вънезапу, <i>рече</i> , мрътви воду отъригну	И вънезапу мрътви воду отригну...

³⁴ Янин В. Л. Новгородские акты XII—XIV вв.: Хронологический комментарий. М., 1990. С. 208.

Сравнение разночтений, к сожалению, не позволяет однозначно судить о том, какой из вариантов ближе к архетипу редакции. Серьезным аргументом в пользу первичности могло бы стать установление большей близости текстов одного из вариантов редакции к тексту источника — Проложного Жития Варлаама Хутынского. Однако этот путь доказательства не может быть использован, так как разночтения между Минейным и Неминейным вариантами встречаются, главным образом, в тех фрагментах, которые являются вставками, сделанными Пахомием, и потому их невозможно сравнить с предшествующей, Проложной, редакцией. Большая часть изменений — это добавления, упрощающие понимание текста. В тех случаях, где имеет место замена, можно отметить, что чтения Неминейного варианта ближе к тем, что обычно встречаются в Пахомиевских текстах.

Сравним:

1) «о воскресении»

Неминейный вариант: «*О въскръшени мрътваго...*».

Житие Сергия Радонежского: «*О въскръшени отрока молитвами святаго...*».³⁵

Минейный вариант: «*Еже въскреси умершаго*».

2) «от трудов»

Чтение «от своих пот питашеся» Минейного варианта ближе к библейской цитате, лежащей в основе формулы, — Быт. 3: 19. Вариант «от своих трудов питашеся» не находит прямой аналогии в пахомиевских текстах, однако можно заметить, что слово «труд» очень часто встречается в Житиях, написанных Пахомием (Первая Пахомиевская редакция Жития Сергия Радонежского — 12 употреблений; Житие Кирилла Белозерского — 19 употреблений; Житие Никона Радонежского — 3 употребления; Вторая редакция Жития митрополита Алексея — 2 употребления, Житие Саввы Вишерского — 2 употребления; Житие Ефимия Новгородского — 2 употребления), а «пот» — почти не встречается (Житие Никона Радонежского — 1 раз).

3) «рече»

В Неминейном варианте редакции трижды читается указание «рече» в тех случаях, когда в Минейном оно отсутствует. Однако в других случаях глагол «рече» в значении свидетельства в Минейном варианте сохранен («Бъ бо, рече, человѣкъ нѣкый слѣпотою одержим...», «Бъ бо, рече, князь в том же Великом Новѣ-градѣ, Костянтинъ...»). Вообще, для Пахомия характерно употребление «рече» (см., например, Похвальное Слово Варлааму Хутынскому).³⁶ Поэтому в Минейном варианте мы можем предполагать сознательное устранение глагола.

4) «якоже имяше обычай»

Формула «якоже имѣяше обичай», читающаяся в Неминейном варианте Первой пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского, многократно встречается в Житиях Пахомия; в Первой Пахомиевской редакции Жития Сергия Радонежского, например, не менее трех раз: «Въ единѣ

³⁵ Шибаев М. А. Авторский вариант Жития Сергия Радонежского... С. 301.

³⁶ См.: Карбасова Т. Б. Цикл текстов, посвященных Варлааму Хутынскому... С. 32—33.

убо от днии изыде проходитися, *якоже бѣ ему обычаи*, зѣло бо любяше безмльвие...»; «Честный же ты отрокъ на болшиа подвиги поучашеся, и николиже умъ ему уклонися, *якоже обычаи есть* дѣтем играти...»; «ни ризъ красных, *якоже обычаи есть* славным носити».

Таким образом, чтения Неминейного варианта ближе к тем, что обычно встречаются в Пахомиевских текстах, поэтому часть разночтений можно интерпретировать как изменения, внесенные в пахомиевский текст редактором Минеи.

Прокомментируем другие тексты, переписанные в Соф. 429 рукой Пахомия Серб. Обратимся к текстам, посвященным иконе Богоматери «Знамение». Знаменский цикл, созданный Пахомием Сербом, составляют Служба Знамению, «Воспоминание» о Знамении и Похвальное Слово. Все исследователи, начиная с Яблонского, считали древнейшим списком Пахомиевского Знаменского цикла ноябрьскую минею Софийского собора, написанную в 1438 г. (РНБ, Софийское собр., № 191).³⁷ Однако следует заметить, что в настоящее время в ней читается только Служба: ни «Воспоминания», ни Похвальное слова в рукописи нет; кроме того, сам текст Службы Знамению в Минее 1438 г. является позднейшей вставкой. Служба написана почерком, отличным от всего кодекса, и на пергамене, отличающемся выделкой от всего кодекса. Первый и последний листы Службы — это палимпсесты (л. 252 об., л. 272); на листе, предшествующем Службе, часть текста затерта, между листами 267 и 268, 271 и 272 — следы вырезанных листов.

Что же раньше читалось в Минее 1438 г. на месте этой позднейшей вставки? Можно думать, что ответить на этот вопрос помогает наблюдение Е. М. Шварц о том, что существуют комплекты миней, которые копировали комплект Софийского собора, в том числе и ноябрьские тома — имеют в виду РНБ, Софийское собр. № 268 (60-х гг. XV в.), № 266 и 267 (70-х гг. XV в.). Однако эти кодексы, один из которых, как и Соф. 429, происходит из новгородской церкви Сергия Радонежского (Соф. 268), имеют разный набор текстов: в Минеях 70-х гг. (Соф. 266 и 267) их три — Служба, «Воспоминание» и Похвальное Слово, а в Минее 60-х гг. (Соф. 268) — только два: Похвальное Слово в ней отсутствует.³⁸ Таким образом, мы затрудняемся с ответом на вопрос, когда Пахомием был создан Цикл и входило ли в его первую редакцию Похвальное Слово. Тем большее значение приобретает

³⁷ Яблонский В. Пахомий Серб... С. 122, 152; Кириллин В. М. Слово похвальное иконе Пресвятой Богородицы «Знамение» // Древняя Русь : Вопросы медиевистики. 2012. № 1. С. 79.

³⁸ Знаменский цикл в Ноябрьской Минее Соф. 268 имеет черты, сближающие его с Соф. 429. В минеях 70-х гг. (Соф. 266 и 267) заголовок Службы читался следующим образом: «Еже по Бозѣ Знамение, бывшее Пречистою въ Великом Новѣ-градѣ. И святаго великомученика Иякова Персянина. *И преподобнаго Паладиа*» (Соф. 266, л. 368 об., Соф. 267, л. 331 об.—332). Действительно, в Службе в Соф. 266 и 267 содержится указание: «Святаго же Паладиа служба поется на павечерници» (Соф. 266 — л. 375 об., Соф. 267 — л. 338 об.) и помещен текст канона, трех стихир, богородична и крестобогородична (Соф. 266 — л. 375 об.—381, Соф. 267 — л. 338 об.—343). В Минее Соф. 268 в заголовке Службы празднование Палладию не упоминается и посвященные ему тексты не приводятся. Так же и в нашем списке Знаменского цикла — Соф. 429.

список Знаменского цикла в Соф. 429. Блок, в котором он читается, может быть датирован по филиграммам примерно 40-ми гг. XV в. Очевидно, что пахомиевский Знаменский цикл требует отдельного изучения. Читался ли он в Минее 1438 г., пока ответить затруднительно, но понятно, что к 40-м гг. XV в. он уже включал в себя три текста: Службу, «Воспоминания» и Похвальное слово.

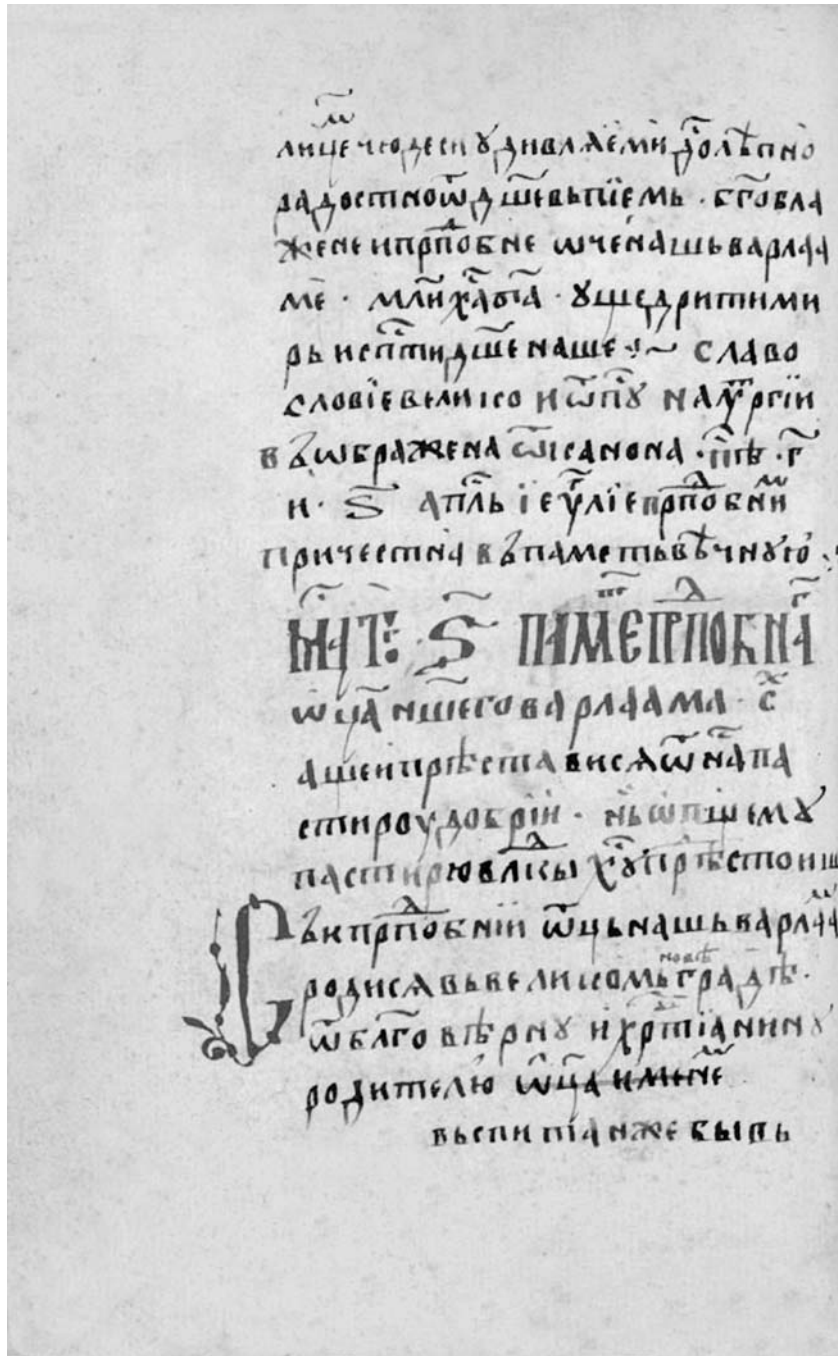
Последний текст в этом кодексе, переписанный рукой Пахомия Серба, — это Служба Борису и Глебу. Е. В. Антонова, автор диссертационного исследования, посвященного этой Службе, считает, что в Соф. 429 читается ее Пахомиевская редакция.³⁹ Поводом для такой атрибуции стало надписание Пахомию канона, а также — некоторое количество общих чтений с другими текстами Пахомия. Известен другой пахомиевский автограф этой редакции — РГБ, ф. 304. I (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 116, л. 423—439 об. Б. М. Клоссом он датируется 1443—1445 гг.⁴⁰ Список Службы Борису и Глебу в Соф. 429 не может считаться копией с ТСЛ 116: в нем очень много изменений — пропусков и дополнений.

Таким образом, не только для Неминейного варианта Первой Пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского, но и для других пахомиевских текстов — Знаменского цикла и Службы Борису и Глебу — список Соф. 429 является на сегодняшний день древнейшим или одним из древнейших.

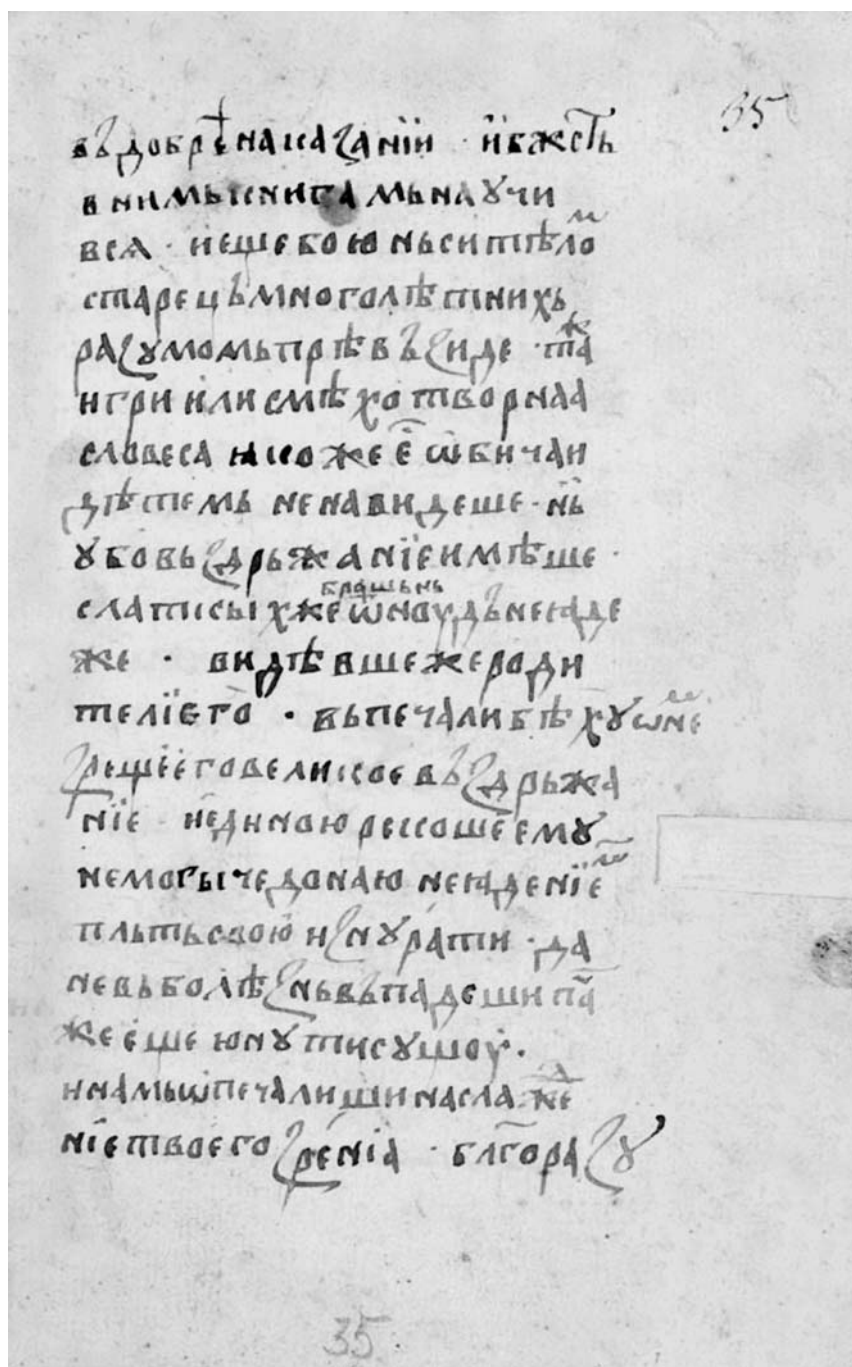
В Приложении к настоящей статье публикуется Неминейный вариант Первой Пахомиевской редакции Жития Варлаама Хутынского по списку Соф. 429 с разночтениями по Минейному варианту.

³⁹ Антонова Е. В. Службы святым Борису и Глебу в книжности Древней Руси. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. С. 152.

⁴⁰ Клосс Б. М. Избранные труды. М., 1998. Т. 1 : Житие Сергия Радонежского. С. 173.



Начальные листы Жития Варлаама Хутынского.
 РНБ, Софийское собр., № 429, л. 34 об.



Начальные листы Жития Варлаама Хутынского.
 РНБ, Софийское собр., № 429, л. 35.

Первая Пахомиевская редакция Жития Варлаама Хутынского

Публикуется по списку: РНБ, Софийское собр., № 429 (Неминейный вариант Первой Пахомиевской редакции); лакуна в тексте восстанавливается по рукописи: РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 30/1107, л. 96 об.—98.

Разночтения приводятся по списку: РНБ, Софийское собр., № 191 (Минейный вариант Первой Пахомиевской редакции).

Поскольку в правописании автографа иеромонаха Пахомия Соф. 429 доминируют южнославянские (сербские) особенности, то при публикации текста по этому списку при раскрытии сокращений под титлами и выносными буквами даются южнославянские рефлексy «л» и сочетаний *tŕgt, *tert, редуцированные восстанавливаются (например: с̑тии — светии, к̑рти — кр̑сти, ц̑рквь — цр̑квь, д̑ни — д̑ни, ѡца — оца, пр̑рчтво — пророчество, нб̑ное — неб̑сьное, пр̑п̑бнии — пр̑подоб̑нии, с̑ши — с̑д̑шимь, ч̑лвчские — члов̑чьские, ч̑тное — ч̑стьное, ш̑ше — ш̑д̑ше и т. п.). При восстановлении «ъ» и «ь» предпочтение отдается этимологическому написанию. Наличие буквы «я» (а не «е») на месте «л» означает, что в данной позиции Пахомий Логофет использовал русифицированный (по отношению к его родному — сербскому) вариант орфограммы, т. е. употребил юс малый.

Месеца того 6.¹ Паметь пр̑подоб̑наго отца нашего Варлаама²

Стих: Аще и пр̑ставися отъ насъ, пастиру добрии,
нъ опшемѹ пастирю Владыкы Христу пр̑д̑стоиши.

С̑и пр̑подоб̑нии от̑ць нашъ Варлаамъ родися въ Великомъ Новѣ^а —
л. 35 градѣ отъ благовѣрну и христианину³ родителю^б. Вспитан же бывъ // въ
добрѣ^в наказании, и бож̑ствн̑м̑^г книгамъ научивсѹ^д. И еще бо юнь си
тѣломъ, старецъ многол̑тнихъ разумомъ пр̑в̑зиде. Таже^е игри или
смѣхотворнаа словеса, якоже есть обичаи дѣтемъ, ненавидеше, нъ убо
въздръжание имѣше, слаткихъ же брашьн̑^д отнудъ не яде же.

Видѣвше же родители его, въ печали бѣху о нем, зреще его великое
въздръжание, и единою рекоше ему: «Не могы, чедо наю,^б неядениемъ

^а Написано над строкой. ^б Дальше зачеркнуто отца именем и затерто Михаила. В других списках этого варианта Пахомиевской редакции читается: отца именем Михаила. ^в Буква ѣ исправлена из е. ^г Слово сокращено, но титло отсутствует (пропущено). ^д Слово вставлено над строкой.

¹ Имеется в виду 6 ноября.

² Доб. чудотворца Соф. 191.

³ христианину Соф. 191.

⁴ научень бысть Соф. 191.

⁵ тачеже Соф. 191.

⁶ Нет Соф. 191.

плоть свою изнурати, да не въ болѣзнь въпадеша, паче же еще юну ти сущу, и намъ опечалиши наслаждение твоего зрениа». Благоразу//мни же отрокъ *л. 35 об.* тыхимъ гласомъ отвѣща, ⁷якоже имѣяше обичаи⁷: «Азь убо, сладъчаиши мои родителіе, многа писаниа прочеть, не обрѣтохъ родителіе, своему чеду зло съвѣтующа, якоже вы мнѣ съвѣщаваете. Аще бо по апостолу: „Брашно и питие насъ не прѣдъставитъ прѣдъ Богомъ”, (ср.: 1 Кор 8: 8) что ино? Тькъмо постъ и молитва. Колико бо бысть отъ Адама, прѣотца нашего, множество чловѣкъ — не вси ли умреше и прѣстию смѣсисеше? Что бо рече пророкъ: „Чловѣкъ суе уподобися, и днье его яко сѣнь прѣходеть”. А иже Богу угодивше добримъ житиемъ, или за Христа кровь свою пролиавше, или // ^слюбве Его ради мира отврѣгшесе и Тому послѣдовавшие, и⁸ от Бога Небѣсное Царство получиша, от нас же прославляеми суть и блажими. Тъмже, аще Богу помогу ми, потицуся наслѣдникъ ихъ явитися». Видѣвшие же родителіе его, и почудившесе отвѣту отрока, и тако оставиша его въ своеи воли жити.

По сихъ же немного живше родителіе его, от маловременнаго житіа сего престаившися. И тако проводив ихъ честно, отпѣвъ надгробнаа. Видѣвъ же смерть своихъ родителіе, и абие велми⁹ любовию божественною разгорѣся. Паче же видѣвъ себе никимъ же възбраняема, и тако имѣние отца своего раздасть нищимъ. Самъ же свободу улучивъ, абие оставляетъ миръ, имѣя наставника по Бозѣ нѣкоего священноинока Порфирия именем. И тако остризаеъ власы главы своея, вкупѣ и долу влекущаа мудрования.

*Обышедъ же мѣста, расматрѣше, где обитѣль съставити. Видѣвъ же мѣсто красно и нѣкую лучу божествену, осиавшу его, идеже и нынѣ манастирь стоить, близъ же ту¹⁰ и рѣка¹¹ Волховъ. И¹² молитву сътвори, начятъ здати келию, идеже и, трудолюбно удручаа плоть свою, поживъ. Постъ же его и бдѣніе кто исповѣсть? Землю же дѣлаа, и от своихъ трудовъ¹³ питаашесе. Видѣвшие же бѣси себе уничижаема, и тако въ^с//здвигоша *л. 36* брань на нь, и прѣображахуся овогда въ змие, овогда въ звѣри различіе, хотяще его отълучити¹⁴ отъ мѣста того. Он¹⁵ же, знаменіемъ крѣстнимъ ограждѣся, безъ вѣсти сихъ сътвори. Иногда же и отъ чловѣкъ пакости и печали приносеше ему, да, понѣ досади чловѣчские не трѣпѣ,¹⁶ отбѣгнетъ отъ мѣста того. Нъ обаче «ты спяти быше и падоше», (Пс. 19: 9) приразившесе тврѣдому адиаманту, сами сътришесе, тврѣдаго же стлѣпа не поколѣбаше.*

И по семь възгради цркъвъ малу, якоже рѣхомъ: видѣвъ знаменіе, лучи божѣственіе, и того ради цркъвъ Прѣображеніе Господа Бога // и Спаса *л. 36 об.* нашего Исуса Христа въздвиже.*

^с Выделенный курсивом текст отсутствует в Соф. 429 и восстанавливается по Кир-Бел. 30/1107, л. 96 об.—98. * Слово вставлено над строкой.

⁷⁻⁷ Нет Соф. 191.

⁸ елма Соф. 191.

⁹ болми Соф. 191.

¹⁰ мѣста того Соф. 191.

¹¹ Доб. именем Соф. 191.

¹² Доб. Святыи же Соф. 191.

¹³ потъ Соф. 191.

¹⁴ разлучити Соф. 191.

¹⁵ Святыи Соф. 191.

¹⁶ претерпит и Соф 191.

И великаго его ради житиа произыде слава о немъ повсуду. И събирахуся къ нему кнезы, и велможе, и прочи христоименити людие, ползоватися хотѣще, и тако кажди¹⁷ свое прошение получивъ, отъхождаше въ домъ свои, благодаре Бога. Събравше бо ся, рече,¹⁸ инокъ множества, хотеще ревновати житию его, и тако живеху съ нимъ.

з-Чюдо 1. О ¹⁹-благовѣщеніи отрока^{19-з}

Бѣ бо, рече, тогда кнезь въ Великомъ Новѣграде, якоже обичаи есть того града гражданомъ, своею волею кнеза дръжеще въ омыщение съпротивнимъ. Ты же кнезь,²⁰ егоже рѣхомъ, пришьдъ въ единъ отъ дъни посѣтити светаго. И якоже прииде въ монастырь, светии же // обичнаго благословения сподобивъ его, и о Христѣ цѣлованию бывшу, светии рече^и: «Създравствуй, светое ти кнежение, и съ сыномъ своимъ». Кнезь же удивися, не вѣди сына ему рождышася. Тѣмже^и не хотя въпрашати о словеси, нь тѣкмо бѣ умомъ размишляе, елма же и вестникъ прииде, възвѣщае ему синовное рождение. Видев же кнезь, яко събысться пророчество светаго, и рече ему: «Вѣистину, чѣстныи отъче, „разумѣхъ, яко чловѣкъ Божии еси, глаголь бо твои²¹ въ устнахъ твоихъ истиньнь.”^(3 Цар 17: 23) Благодарю Христа, прозорливому дару сподобльшаго те. Нь молю твою чѣстную светыню, яко да о немъже възвѣсти, // и породиши²² въ купѣли светимъ крещениемъ». Светии же крѣсти его въ имя Отца, и Сына, и Светаго Духа. Кнезь дасть ему²³ сель доволно въ окрѣмление светаго монастыра. И отътоли имѣше велию вѣру къ светому.

к-Чюдо 2. О рѣбахъ^к

И не по мнозѣ врѣмени, празнику приспевшу Господа нашего Исуса Христа Прѣображенію, ловци монастыра того шьдъше съ сѣтми на рѣку и молитвами светаго яше множество рѣбъ. Послѣди же и есетръ великъ зѣло въ сѣтехъ увезну. Видѣвше же ловци тыи, лукави съвѣтъ съвѣщаше, яко да отънесутъ^п его въ градъ продати. И тако съкрише его, нь не получиша, иже съвѣщаше. Принесше же, рече,²⁴ прочее рѣбы,²⁵ светии // же разумѣвъ от нихъ украденную рѣбу, тѣмже и жезломъ ударае тыхо, на прочіе рѣбы показуе, глаголаше^м: «Аще чеда принесосте, почто матеръ ихъ съкрѣсте? Убо мните ли отъ Бога, якоже отъ чловѣкъ, утайти вами лукавии съвѣтъ съвѣщанни?» Они же, яко отъ ума иступивше, другъ друга съматрааху, не смеюще ничтоже отъвѣщати, познавше съгрѣшение свое. И тако въскорѣ и тую

^{з-з} Заголовок на поле. ^и Слово правлено. ^й Слово правлено. ^{к-к} Заголовок на поле. ^л Слово правлено. ^м Слово правлено.

¹⁷ всяки Соф. 191.

¹⁸ Нет Соф. 191.

¹⁹⁻¹⁹ сыну Соф. 191.

²⁰ Нет Соф 191.

²¹ Нет Соф. 191.

²² Доб. его Соф. 191.

²³ святому Соф. 191.

²⁴ Нет Соф. 191.

²⁵ Доб. к святому Соф. 191.

съкръвеньную рибу принесше, прощения прошаху, о ихъже злѣ^н съгрѣшиша. Он²⁶ же, доволно наказавъ ихъ, отпусти, запрѣтивъ имъ к тому таковаа не дрззати.

°Чюдо 3. О²⁷-въскрѣшени мрътваго^{27-о}

Живѣше^п же близъ монастыра того // чловѣкъ нѣкы на селѣ своемъ, имѣе^р л. 38 об. вѣру велию къ светому. Имеше же и сына единочедаго, и потрѣбнаа светому принося овогда самъ, овогда прѣдъреченнимъ сыномъ своимъ послалаше. Случи же ся чловѣка оного сыну въ болѣзнь выпасти, иже изнемогъ отъ болѣзни, къ концу живота приближашеся,²⁸ — възъм же сына своего, хотѣ его нѣсти^с къ чловѣку Божию, якоже и сътвори, рекъ, яко да помолится о немъ. Идущу же ему, и болѣзни крѣпко нападѣшии, и еще не достигъ светаго келие, абие²⁹ издыше. Видѣв^т же чловѣкъ сына своего умрѣша, ридаше, плаче, болѣзнь показуе, не можаше утѣши//тися. Пришьдъ же до келие светаго, л. 39 слишав же светии ридание и выпль, и изыде ис келие свое. Егда^у же видѣ^ф его чловѣкъ онъ, рече къ светому: «Чловѣче Божии, азъ надѣяхся, яко, аще прииду къ твои свѣтости, исцѣлеетъ сынъ мои. Ныня же въ мѣсто исцѣлениа^х горшу отруче себе наведохъ. Унее бо ми бѣше, яко да въ дому моемъ умрѣло би отроче мое, нежели, якоже видиши, на путу умрѣшее». Рече же светии Варлаамъ къ нему: «Въскую, чловѣче, ридашеши и, плаче, съкрушаешаи себѣ? Не вѣси ли, яко опща съмръть всѣмъ прѣдълежитъ и опщи судъ всѣхъ ждигъ? „Якоже бо всхотѣ Господь, тако и сътвори”^р. (ср: Пс 113: 11) // Ты л. 39 об. же, брате, не скрѣби, нь въ мѣсто сихъ, шьдъ,³⁰ приготоваи гробнаа».

Остави же чловѣкъ тѣ сына своего въ келии светаго, сам же шьдъ съ плачемъ приготоваи гробнаа. Светии же, прѣклонъ колѣне, помолися. Богъ же не хотѣ прѣзрети светаго моление,^н якоже рече божѣствнии Давидъ: «Волю боешихъся Его сътворитъ и молитву ихъ услышитъ».^(Пс 144: 19) И, якоже выше рѣхомъ, колѣнѣ^с ему прѣклоншу, и помолившусе^ч, въскрѣси отрока оного.³¹ Чловѣкъ же тѣ, яко прииде, приготовавъ гробнаа,³² и въшьдъ въ келию прѣподобнаго, зреть, иже не надѣяшеся. Видит бо, рече,³³ сына своего сѣдеша, и яко николиже болѣвша. И радость // паче надежди въсприемъ, л. 40 благодарнаа хваления прѣподобному въсилаше, глаголя: «Благодару те, угодниче Божии, и прославляю чюдотворещаго тобою Христа, яко не въкоонецъ моихъ сѣдинъ оскрѣби, нь паче надежди радость приведе ми».

Светии же, яко не любе слави чловѣчѣские, и тако ухищраеть чюдо покрити, глаголет же къ нему: «Чловѣче,^м якоже мно, прѣльстися и печалию,

^н Слово вставлено над строкой. ^{о-о} Заголовок на поле. ^п Буква ѣ исправлена из ъ. ^р Слово правлено. ^с Буква ѣ исправлена из е. ^т Буква ѣ исправлена из е. ^у Слово правлено. ^ф Буква ѣ исправлена из е. ^х Слово вставлено над строкой. ^ч Слово вставлено над строкой. ^{с-с} Вписано частично вместо затертого текста, поэтому последнее слово расположено вне границ текстового поля. ^м Слово дописано на поле более мелкими буквами.

²⁶ Святыи Соф. 191.

²⁷⁻²⁷ еже въскреси умершаго Соф. 191.

²⁸ Доб. Отец же его Соф. 191.

²⁹ Доб. отроча Соф. 191.

³⁰ отшед Соф. 191.

³¹ умершаго Соф. 191.

³² Доб. сыну своему Соф. 191.

³³ Нет Соф. 191.

якоже виномъ, упився, не разумѣ. Сынъ же твои ниже умре, ниже оживе, нъ студению на пути изнемогъ, духъ³⁴ в немъ потаися, и тебе мнится, яко умереть. Ныня же сьгреався въ топлѣи кели и— тебе мнится, яко оживе.

л. 40 об. Прѣжде бо опщаго // въскрѣсенія не мощно естъ никомуже въскрѣснути, якоже тебе мнитъся».

Чловѣкъ же тѣи крѣпляшеса, глаголя: «Почто, чловѣче Божии, таиши отъ мене мною добрѣ разумное? Аще бо не быхъ азъ извѣстно сьмотриль, гробнаа не приготовил бихъ». Онъ³⁵ же запрѣтивъ ему и съ клетвою заклетъ его, яко: «Да никомуже о сямъ възвѣстиши, дондеже въ животѣ есмь!» И се приложивъ: «Яко аще кому възвѣстиши, всяко себе отъщетиши, и сына своего коньчнее лишишися». Отиде же чловѣкъ радуеса въ домъ свои, славе Бога и угодника его Варлаама, мльчати чюдо не могаше, проповѣдати же не смѣаше, нъ // тако бѣ умомъ дивесе неизъреченьному чюдеси.

л. 41

И по сихъ разумѣвъ светии еже къ Господу свое отъхождение, и призвавъ братию, рече имъ: «Се уже, братие, конецъ живота моего приближися, и азъ убо отъхожду отъ житія сего, васъ же прѣдаю въ руцѣ Божии. Наставникъ же будетъ вамъ въ мое мѣсто сьврѣстникъ мои Антоние». Не прѣдъ многими бо врѣмени пошль бѣ Антоние въ Костантиньградъ, тѣмже светии, яко имѣе духа прозорливаго благодать, прорѣчьствова о пришьстви его. И еще светому глаголющу, Антониа сказаше въ монастирскомъ пристанищи, ^ши яко ^ши бѣже

л. 41 об. прииде въ ^б монастирь, о ^ш Христѣ // цѣлование давшѣ другъ другу. Светии же зѣло възрадовася о пришьствии Антониеве, и тако прѣдаетъ ему монастирь, и братию ему въручивъ, глаголя: «Се убо съ Богомъ оставляю тя, строителя и окрѣмителя светому монастирю, и Господь нашъ Исусъ Христосъ да съхранитъ ви и утврѣдитъ ви въ любви Его. Азъ же, аще и телѣсне отъхожду отъ васъ, нъ духомъ съ вами неотъступнѣ буду. И о сямъ будетъ вамъ разумно, аще буду обрѣтъ благодѣтъ прѣдъ Богомъ, монастирь и по моеи сьмрѣти, якоже и при моемъ животѣ, ничимже оскудеетъ, аще любовь будетъ между вами».

л. 42 **И** тако поучивъ е³⁶ // довольно, и духовнимъ лобзаниемъ одаривъ ихъ, коньчнее слово изрекъ: «Господи, въ руцѣ Твоеи прѣдаю духъ мои». (ср.: Лк 23: 46) И тако прѣдасть въсечьстную и прѣсветую душу свою въ руцѣ всѣхъ Бога. Прииде же архиепископъ того же Великаго Новаграда, и отъ всѣхъ монастиреи сътекшеса инокъ множества. И тако чьстнѣ съ кадили, надъгробниѣ пѣсни отпѣвъше, абие скутають чьстное и трудолюбное тѣло месеца ноевриа въ 6. Множества же тогда недужнихъ, различными недугы одрѣжими, исцѣление приеше. Сьврѣшаетъ же ся съборъ его въ³⁷ монастири Прѣображенія Господа Бога и Спаса нашего // Исуса Христа, идѣже и положено бысть чьстное его и чюдотворное тѣло, исцѣления подае вѣроу приходещимъ.

л. 42 об.

Ниже се длѣжно естъ гльбине забвению прѣдати, чюдодѣвствиа и по сьмрѣти светаго, яже творить Богъ угодникомъ своимъ Варлаамомъ, еже не прѣдъ многими лѣти сьдѣся.

^{ш-ш} Вставка на поле. Над ней титло и затертая буква. ^{б-б} Писано по затертому.

^ш Перед предлогом затертые буквы.

³⁴ Доб. его Соф. 191.

³⁵ Святѣи Соф. 191.

³⁶ их Соф. 191.

³⁷ Доб. созданнымъ от него Соф. 191.

в-Чюдо 4^{38-ь}

Бѣ бо, рече, чловѣкъ нѣкы слѣпотою одрѣжимь, очи убо отъврѣсти имущу, и никого же отънудь видешу, ниже дъни, ниже ноци познаюшу. И тако многаа врѣмена бѣ сѣтуе свою слѣпоту, многа же и врачемь изда, и никое же ползи обрѣтъ. И слышавъ, яже о светѣмь, и абие // велить приготovati л. 43 потрѣбнаа на память светому. И възъмше потрѣбнаа, приведоше ѡ³⁹ въ монастырь близь раку, идѣже чѣстьное его тѣло лежитъ. Начет же чловѣкъ, съ умилениемь плаче свою слѣпоту, призвати светаго, яко да руку помощи прострѣтъ ему, инокомь же монастыра того молебнаа съврѣшающимь. Вънегда же начаху пѣти: «Владычице, прими моление рабъ своихъ», вънезапу иже прѣжде слѣпии зреть раку светаго. Нѣ обаче и еще невѣрно мнитъся ему, елма же приступи въ— и осеза зримое, възвѣд же очи — и видить всѣхъ, иже въ цркъви. И яко по//знавъ свое исцѣление, и абие радости неизреченьные испльнився, исцѣления даръ проповѣдааше. И тако отиде въ домъ свои, славе и благодаре Бога и угодника его Варлаама.

э-Чюдо 5^{40-э}

Инь же паки чловѣкъ, имѣе вѣру къ прѣподобьному Варлааму, възъмь потребнаа, иде съ женою своею светаго раку поклонитися. И, якоже рѣхомь, приишьдѣ⁴¹ въ монастырь, и молебна съврѣшивъ, и раку светаго поклонився. И по отпущени божьствьные службы абие прѣдъставляеть трапезу, и доволно учредивъ братию, якоже обичаи есть христороубцемь, и паки хотѣ възвратитися въ градъ. // И недалече отъшьдѣ ему отъ монастыра,⁴² ладия испроврѣжеса, и тѣи въ гльбину погресе, прочи же едва избѣгоша. Видевше же иже на брѣгу рѣкы тоа чловѣци мужа оного утопша, въсклицающе, ридааху.⁴³ Близь же бѣ село рѣкы тоа, и абие пришьдѣше съ мрежами рибарие, и едва обрѣтоше его. Видѣвше же вси, яко въ мрѣтвихъ вѣмѣнися, тѣмже нѣци отъ нихъ досадителнаа къ светому изрекше, глаголюще: «Сицева ли възмздиа намъ дарова, светѣче Божии? Такова ли быше приобрѣтениа, пришьдѣше къ рацѣ мощеи твоихъ? Мы убо надѣ//яхомся, л. 44 об. яко не тѣкмо отъ сѣмрѣти прѣмѣниши, нѣ и многолѣтний животъ даруеши. Ты же въ мѣсто таковыхъ даровъ неподобьную сѣмрѣть наведе. Лучшее бѣ намъ не приити, ниже помолитися, нежели, помолившеса, настоещаго живота лишитися». Светии же не трѣпѣ надлѣзѣ себе досаждаему быти,⁴⁴ диаволу же въконецъ радоватися, нѣ иже таковаа наведшому коньчную язву⁴⁵ наведе. И абие светии невидимо рукою коснуся, отъ вратъ сѣмрѣтнихъ спа-

^{в-ь} Заголовок на поле. ^{э-э} Заголовок в строке; вероятно, дописан позднее на свободном месте.

³⁸ Нет Соф. 191.

³⁹ его Соф. 191.

⁴⁰ Нет Соф. 191.

⁴¹ прииде Соф. 191.

⁴² Доб. и абие Соф. 191.

⁴³ Доб. его Соф. 191.

⁴⁴ Доб. ниже Соф. 191.

⁴⁵ Доб. себѣ Соф. 191.

саеть. И вьнезаапу рече⁴⁶ мрътви, воду отъригну, и съдь, яко ничтоже по-
 л. 45 страдавъ, благодарения светому въздаа//ше, глаголе: «Вьистину разумѣхъ,
 Христовъ угодниче, яко всякъ, имѣе отъ вѣры надежду на те, своего проше-
 ния не погрѣшитъ. Благодарю и поклоняюся прославльшому те Христу». И тако отидѣ въ домъ свои, радуется и веселется, славе Бога и угодника его
 Варлаама.

ю-Чюдо 6^{47-ю}

Потребно естъ ни се забвения гльбине прѣдати, нь на свѣщникъ срьдьць
 нашихъ поставити. Бѣ бо, рече, кнезь въ томжде Великомъ Новѣградѣ, Кос-
 л. 45 об. тантинь имя ему. И сьи въ болѣзнь лютую выпаде, и отъ зелние болѣзни къ
 концу живота приближашеся. И слышавъ яже о светѣмъ, // колика чюдеса
 исцѣлениемъ творить Богъ угодникомъ своимъ Варлаамомъ, и глагола слу-
 гамъ своимъ въ цръквь светаго понести его. На пути же жестоко болѣзни
 наскочивши, принесше же его въ цръквь, близъ ракъ светаго положише, тому
 же ни глаголати могущу, ниже отънудь кого отъ своихъ познающа. Тѣмже и
 очаание живота его всѣхъ объдрѣжаше, и едина тькмо о гробнихъ мислеще.
 Благоевѣнии же свещеноиноци и старци дрѣзати глаголаху и неослабну
 вѣру имѣти, вѣдеще скорого послушателя, яко моления ихъ не прѣзритъ.

И тѣмъ молебнаа съвршающимъ, // светии же силу исцѣлениомъ пода-
 л. 46 аше, ⁴⁸и тѣ⁴⁸ помалу, якоже отъ нѣкоего гльбока сна, възбуждашеша. Отъ-
 пѣвше же обичнаа правилу, и съдѣшимъ на трапезѣ ясти, боляри же его и
 слугы прѣдъстоющимъ и топлие хлѣбы прѣдъставляющимъ, и абие тѣхъ
 теплаа молитва къ Богу и его угоднику приближашеся. Пришьде же нѣкто
 отъ слугъ, възвѣсти, глаголя: «Кнезь убо добрѣ създравьствуеетъ». Възведше
 же очи свои, видѣтъ неизреченное чюдо, иже прѣжде въмалѣ ни глаголати
 л. 46 об. моги, ныня же въ цръквь вьходеща. И абие трапезу оставльше, // на чюдо
 обратишеша, елма же видеть его, яко николиже болѣвша, ниже пострадавша
 что отъ таковыхъ. Кнезь же пришьде къ ракъ светаго, радостно облобиза-
 ше, и благодарнаа принося, глаголаше: «Величаю, и хвалю, и прославляю
 чьстние мощи твое, яко не въконецъ мене прѣзрѣль еси, ниже отърину мое-
 го моления! Се бо истину разумѣхъ, яко не тькмо здравие даруеши, нь и
 Царствия Небѣснаго молитвами си^а сподобляеши». Лици же инокъ тажде
 хваления, чюдеси удивляеми, Богу възсилаху, глаголюще:⁴⁹ «Творящому
 л. 47 дивна и прѣславнаа, яже // видѣста очи наши!» Кнезь же, исцѣление полу-
 чивъ и монастыру потрѣбнаа давъ, отидѣ, радуется, въ домъ свои, хвале и бла-
 годаре Бога и светаго Варлаама.

Се азъ отъ многихъ малаа, елико бысть худости моеи възможно, на пол-
 зу слушающимъ изрекохъ въ славу и благодарение Отца, и Сына, и Све-
 таго Духа.⁵⁰

¹⁰⁻¹⁰ Заголовок в конце строки и на поле, вероятно, вписан позже. ^а Дважды, оши-
 бочно.

⁴⁶ Нет Соф. 191.

⁴⁷ Нет Соф. 191.

⁴⁸⁻⁴⁸ князь же Соф. 191.

⁴⁹ Доб. Слава Соф. 191.

⁵⁰ Доб. нынѣ и присно и в вѣкы вѣком. Аминь. Соф. 191.